



भारतीय आयुर्विमा महामंडळ
भारतीय जीवन बीमा निगम
LIFE INSURANCE CORPORATION OF INDIA
मुंबई विभाग - I / पूर्व मंडळ - III / MUMBAI DIVISION-III

1-6-1969 पूर्वी दिल्या गेलेल्या पॉलिसीवरील पहिल्या कर्जासाठीचे आवेदन पत्र
1-6-1969 के पूर्व जारी की गई पॉलिसियों पर प्रथम ऋण हेतु आवेदन पत्र
Application for first Loan in Respect of Policies Issued Prior to 1-6-1969

प्रति / सेवा में,

वरिष्ठ विभागीय प्रबंधक / वरिष्ठ मंडल प्रबंधक,
भारतीय आयुर्विमा महामंडळ / भारतीय जीवन बीमा निगम,
मुंबई.

दिनांक

Date _____ 200

To,

The Sr. Divisional Manager,
Life Insurance Corporation of India,
Mumbai.

कर्जाचा चेक ज्या पत्त्यावर पाठवावयाचा तो पत्ता
Address at which Loan Cheque should be sent

प्रिय महाशय / प्रिय महोदय,

Dear Sir,

विषय : पॉलिसी क्र. / पॉलिसी सं.

Re. : Policy No. _____

वरील पॉलिसी वर कर्ज म्हणून उपलब्ध असलेली कमाल रक्कम किंवा रुपये अग्रिम रक्कम मला/आम्हाला मंजूर करावी. दर सहामाही चक्रवाढव्याज पद्धतीने दरसाल 9% ह्या दराने व्याज देण्याचे मी/ आम्ही मान्य करतो.

कृपया मुझे/हमे उपरोक्त पॉलिसी के अंतर्गत रुपये का या अधिकतम प्राप्य ऋण के रूप में अग्रिम स्वीकृत प्रदान करें जिस पर मैं/हम 9% प्रतिवर्ष अर्धवार्षिक की दर से चक्रवृद्धि व्याज अदा करने को सहमत हूँ/हैं।

Please grant me/us an advance of Rs. _____ or maximum available by way of loan against the above policy, on which I/We agree to pay interest at the rate of 9% per annum, compounding half yearly.

पॉलिसीवर पुढील पृष्ठांकन अंकित करण्यास माझी/आमची संमति आहे.

मैं/हमे निम्नांकित पृष्ठांकन को पॉलिसी पर लगाये जाने से भी सहमत हूँ/हैं यथा -

I am / We are also agreeable to the following endorsement being place on the Policy, viz."

"महामंडळाने पॉलिसीच्या तारणावर कर्ज म्हणून अग्रिम रकमा मंजूर केल्यास त्या पुढील अटी आणि शर्तीनुसार असतील"

"पॉलिसी की प्रतिभूति पर ऋण के रूप में स्वीकृत किये जाने वाले अग्रिम, निगम द्वारा निम्नांकित शर्तो पर दिये जायेंगे"

"ADVANCE (S) BY WAY OF LOAN WHEN GRANTED AGAINST THE SECURITY OF THE POLICY SHALL BE MADE BY THE CORPORATION ON THE FOLLOWING TERMS AND CONDITIONS"

(1) महामंडळ त्याचे उत्तराधिकारी आणि समनुदेशिती ह्यांचे नावे निर्विवादपणे अग्रिम रकमा आणि त्यावरील व्याज ह्यांच्यापोटी आणि त्या संबंधात केल्या जाणाऱ्या खर्चापोटी पॉलिसी समनुदेशित केली जाईल.

अग्रिम तथा उस पर व्याज एवं इस संबंध में हुए सभी खर्चों की अदायगी हेतु पॉलिसी निगम को पूर्ण रूप से अभ्यर्पित की जायेगी तथा प्रतिभूति के तौर पर निगम, उसके उत्तराधिकारियों एवं अभ्यर्पियों द्वारा रखी जायेगी।

The Policy shall be assigned absolutely to and held by the Corporation their successors and assignees as security for the repayment of the advance (S) and of the interest thereon and of all expenses which may be incurred in connection therewith.

(2) संबंधित कर्ज दिल्यापासून सहा महिनेपर्यंत अग्रिम रक्कम परत केली जाणार नाही.

ऋण स्वीकृत होने की तिथी से छ महीने की अवधी के अंदर अग्रिम की पुनरअदायगी नहीं होगी।

The advance shall NOT be repaid within a period of six months from the date on which the relative loan settled.

(3) अग्रिमावरील व्याज सहामाही चक्रवाढ पद्धतीने महामंडळ, त्याचे वारसदार आणि समनुदेशिती ह्यांना अशी अग्रिम रक्कम मंजूर करताना महामंडळ निर्धारित करील त्या दराने व्याज देय होईल. व्याजाचा पहिला हप्ता पॉलिसीच्या पुढील वर्षादिनास किंवा पुढील पॉलिसी वर्षादिनाच्या अगोदरच्या सहाव्या महिन्याच्या दिनांकास मात्र संबंधित अग्रिम रक्कम मंजूर झाली त्या दिनांकानंतर लगेचच येणाऱ्या आणि त्यानंतर प्रत्येक सहा महिन्यांनी देय होईल.

निगम को अग्रिम पर व्याज का भुगतान प्रत्येक दिये गये अग्रिम के संबंध में निगम द्वारा निर्देशित दर पर अर्धवार्षिक होगा, व्याज का प्रथम भुगतान पॉलिसी वर्ष की आगली तिथि पर अथवा दुसरे वर्ष के छः माह पूर्व के तिथि पर जो भी संबंधित अग्रिम दिये जाने के बाद शीघ्र पडती है और उसके बाद प्रत्येक अर्धवर्ष पर होगा।

Interest on the advance(s) shall be paid compounding half-yearly to the "Corporation", their successors and assignees at the rate to be specified by the Corporation in respect of each advance when the relative is made, the first payment of interest to be made on the date of next Policy anniversary or on the date six months before the next policy anniversary, whichever immediately follows the date on which the relative advance is made and every half year thereafter.

(4) आवश्यकता असल्यास तीन महिन्यांची सूचना देऊन सर्व अग्रिम रक्कमा व्याजासहित परत केल्या पाहिजेत.

अग्रिम की पुनरअदायगी, जब भी मांगी जाय व्याज सहित जो भी बाकी हो, तीन महिने की सूचना देकर की जायेगी।

When called upon, repayment of the advance (s) with all interest which may be due thereon shall be made, on being given three months notice to that effect.

- (5) अग्रिम रक्कम संपूर्णतया परत केल्याशिवाय महामंडळ, त्यांचे वारस आणि समनुदेशिती रक्कम स्वीकारण्यास बांधील नाहीत. निगम, उसके उत्तराधिकारी तता अभ्यर्थी किसी भी अग्रिम की पुनरअदायगी स्वीकृत करने को बाध्य नहीं होंगे जब तक की वह पूरा नहीं दिया जाता। The Corporation, their successors and assignees shall not be bound to accept repayment of any of the advance(s) unless tendered in full.
- (6) देय दिनांकास किंवा प्रत्येक दिनांकांतर एक महिन्याच्या आत व्याज देण्यात किंवा अग्रिम रक्कम परत करण्यात कसूर झाल्यास कोणतीही सूचना दिल्याशिवाय पॉलिसी महामंडळ जप्त करेल आणि वरील अग्रिम रक्कम, व्याज खर्च ह्यांच्यापोटी अटी आणि नियमानुसार देय होणारी सोड किंमत वळती केली जाईल. सोड किंमतीची बाकी रक्कम तिच्यावर हक्क असणाऱ्या व्यक्तिस दिली जाईल. अग्रिम को पुनरअदायगी करने में असफलता या निश्चित दे। तिथि को अथवा प्रत्येक देय तिथि से एक महिने के अंदर व्याज न अदा करने की दशा में बिना कोई सूचना दिये पॉलिसी, निगम उसके उत्तराधिकारीयों और अभ्यर्थियों द्वारा जप्त कर ली जायेगी तथा पॉलिसी विनियम शर्तों के अनुसार निगम को अधिकार होगा कि पॉलिसी से सम्बन्धित समर्पण मूल्य की राशि में से ऋण प्रदान करने के नियम एवं शर्तों के अनुसार व्याज सहित ऋण तथा तत्सम्बन्धी व्यय की राशि वसूल करें और यदि कोई राशि शेष बचे तो उसका भुगतान अधिकृत व्यक्ति को कर दें। In the event of failure to repay the advance(s) when required or to pay interest on the due date as herein before mentioned or within one calendar month after each due date respectively the Policy shall be held without the necessity of any notice being given to be forfeited to the Corporation, their successors and assignees, and Corporation, shall be entitled to apply the Surrender value allowable in respect of the policy in terms of their Regulation and condition in payment of the advance(s) interest and expenses, the balance, if any of Surrender Value to be accounted for the the party entitled thereto.
- (7) जर पॉलिसी परिपक्व झाली किंवा मृत्युमुळे दावा झाला आणि कर्ज किंवा त्याचा काही भाग बाकी राहिला तर महामंडळास अशी रक्कम परिपक्वता किंवा मृत्यु दिनांकापर्यंत झालेल्या व्याजासह पॉलिसीच्या रक्कमेतून वळते करण्याचा हक्क राहिल आणि पॉलिसीवरील बाकी रक्कम देय होईल. यदि पॉलिसी परिपक्व हो जाय या मृत्यु द्वारा दावा बन जाय और ऋण या उसका कुछ भाग बाकी रहे तो निगम, ऐसी राशि को व्याज सहित परिपक्वता या मृत्यु तक जो भी हो, पॉलिसी धन से काट लेने का हकदार होगा और पॉलिसी के अंतर्गत केवल बाकी शेष देय होगा। In case the Policy shall mature or become a claim by death when the amount of the advance(s) or any Portion there of shall remain outstanding, the Corporation shall be entitled to deduct such amount together with all interest upto the date of maturity or of death as the case may be from the policy moneys and the balance only shall become due and payable under the policy.
- आपल्या नावे समनुदेशित केलेली पॉलिसी, कर्जाच्या रक्कमेची पावती आणि पूर्ण केलेले समनुदेशना संबंधीचे घोषणापत्र सोबत जोडली आहेत. आप के पक्ष में विधिवत अभ्यर्पित पॉलिसी, ऋण राशि हेतु रसीद तथा अभ्यर्पण संबंधी घोषणा विधिवत संपूरित करके भेजी जाती है। The Policy duly assigned in your favour, the receipt for the loan amount and declaration regarding assignment duly completed are sent herewith.

संलग्न :
Encl.

आपले विश्वासू / भवदीय Yours faithfully

(1) _____
(2) _____

स्वाक्षरी / हस्ताक्षर / Signature(s)

प्रपत्र क्र. फार्म सं. Form No. 5205 (संशो) (Rev.)

ज्या पॉलिसीवर कर्जाच्या अटीसंबंधी पृष्ठांकन अगोदर केलेले आहे किंवा ज्या बाबतीत पॉलिसी 1-6-1969 रोजी किंवा त्यानंतर देण्यात आली आहे, त्यासाठी आवेदन पत्र.

1-6-1969 को या उसके बाद जारी की गई पॉलिसी पर सभी ऋण शर्तें पृष्ठांकित है, उसके अंतर्गत ऋण के लिए आवेदन पत्र
APPLICATION FOR LOAN AS UNDER WHERE THE POLICY ALREADY BEARS
THE ENDORSEMENT OF TERMS AND CONDITIONS OF LOAN OR WHERE
THE POLICY HAS BEEN ISSUED ON OR AFTER 1-6-1969

- (1) आधीचे कर्ज चालू नसताना नवीन कर्ज नया ऋण, जहाँ पहला कोई ऋण नहीं है।
Fresh loan where no previous loan is subsisting.
- (2) पूर्वीचे 6%, 7½ किंवा 9% टक्के दराने दिलेले कर्ज फिटलेले नाही. असाग ऋण जहाँ पहला ऋण 6%, 7½ या 9% व्याज की दर पर स्वीकृत है।
Further loan where previous loan granted at 6% or 7½ or 9% is subsisting.

वरिष्ठ विभागीय प्रबंधक / वरिष्ठ मंडल प्रबंधक,
भारतीय आयुर्विमा महामंडळ / भारतीय जीवन बीमा निगम,
मुंबई.

The Divisional Manager,
Life Insurance Corporation of India,
Mumbai.

प्रिय महोदय / प्रिय महोदय,

Dear Sir,

दिनांक
Date _____ 200

विषय : पॉलिसी क्र. / पॉलिसी सं.
Re. : Policy No. _____

- (1) वरील पॉलिसीवर मला/आम्हाला रु. _____ ची अग्रिम रक्कम (अक्षरी रु. _____) किंवा कर्ज म्हणून उपलब्ध असलेली कमाल रक्कम मंजूर करावी. मी/आम्ही दरसाल दरशेकडा 8% दराने प्रति सहामाहीस व्याज भरण्याचे मान्य करतो. उपरोक्त पॉलिसी वर मुझे/हमें रु. _____ (रुपये शब्दां में _____) या ऋण स्वरूप प्राय अधिकतम का अग्रिम स्वीकृत करें जिस पर मैं/हम प्रतिवर्ष प्रत्येक अर्धवार्षिक पर देय 9% की दर से व्याज अदा करने को सहमत हूँ/हैं।
Please grant me/us an advance of Rs. _____ (Rupees _____)

in words) or maximum available by way of loan against above policy on which I/We agree to pay interest at the rate of 9% per annum payable every half year.

- (2) कर्ज ज्या अटीवर दिले जाईल त्या अटीची मला/आम्हांस जाणीव आहे. मला/आम्हाला ह्याचीही जाणीव आहे की वरील अटी :-
मुझे/हमें वे सभी शर्तें ज्ञात है जिन पर ऋण दिया जायेगा । मुझे/हमें पता है कि वे शर्तें :-

I/am We are aware of the terms and conditions on which the loan will be advanced.

I/am we are also aware that said terms and conditions :-

* पॉलिसीवर अगोदरच पृष्ठांकित झाल्या आहेत.

* पॉलिसी पर पृष्ठांकित कर दी गई है ।

* Have already been endorsed on the policy.

* पॉलिसीवरील 'कर्ज' ह्या शीर्षकाखाली दिलेल्या सवलती आणि अटी ह्याप्रमाणे असतील.

* पॉलिसी पर मुद्रित विशेष शर्तें शीर्षित धारा 'ऋण' अंतर्गत है ।

* Will be those as contained in the clause headed "Loans" appearing in the Conditions and Privileges printed in the Policy.

- (3) समनुदेशनाच्या घोषणापत्रासह कर्जाच्या रकमेची पावती पूर्ण भरून सोबत पाठवित आहोत :-

*** आपल्या नावे समनुदेशित केलेली पॉलिसी सोबत जोडीत आहोत.

संपूरित ऋण रसीद अभ्यर्पण घोषणा पत्रसहित वापस भेजी जाती है ।

*** निगम के पक्ष में विधिवत अभ्यर्पित पॉलिसी संलान की जाती है ।

The receipt for the loan amount along with the assignment declaration slip is returned herewith duly completed.

*** The Policy duly assigned in your favour is also enclosed.

संलग्न :

Encl.

* 1-6-1969 रोजी किंवा त्यानंतर दिलेल्या पॉलिसी संबंघात - काट मारा. (1)

* 1-6-1969 की या उसके बाद की गई पॉलिसीयों के संबंघ में काट दें । (2)

* Strike out in respect of the Policies issued on or after 1-6-1969

** 1-6-1969 पूर्वी दिलेल्या पॉलिसी संबंघात - काट मारा.

** 1-6-1969 के पूर्व जारी की गई पॉलिसीयों के संबंघ में काट दें ।

** Strike out in respect of the Policies issued prior to 1-6-1969.

*** पूर्वीचे कर्ज फिटलेले नसेल तर काट मारा.

*** यदि ऋण पहले से ही हो तो काट दिजिए ।

*** Delete where previous loan is subsisting.

आपले विश्वासू / भवदीय Yours faithfully

स्वाक्षरी / हस्ताक्षर / Signature(s)

प्रपत्र क्र. / फार्म सं. / Form No. 5200

कर्जाच्या अग्रिम रक्कमेसाठी पावती
अग्रिम ऋण हेतु रसीद प्रपत्र
FORM OF RECEIPT FOR THE LOAN ADVANCE

रु.	ठिकाण	दिनांक
Rs.	स्थान	Dated
मी आम्ही (1) _____	Place _____	_____ 200
महामंडळाकडून पॉलिसी क्र. _____	खालील अग्रिम मिळाल्याचे स्वीकार करतो.	ह्या अन्वये
उपरोक्त पॉलिसी सं. _____	पर अग्रिम के रूप में भारतीय जीवन बीमा निगमद्वारा पुगतान किये गये	(शब्दों में) की राशि प्राप्ति में/
रु _____ (रुपये)	स्वीकार करता हूँ/करते है ।	
हम (1) _____	(2) _____	
I/We (1) _____	(2) _____	

do hereby acknowledge receipt of an amount of Rs. _____ (In words) paid to me/us by the LIFE INSURANCE CORPORATION OF INDIA as an advance against the Policy No. _____

स्वाक्षरी/हस्ताक्षर / Signature(s)

1. विमित व्यक्ति

बीमेदार

Assured

3. विश्वस्त

न्यासी

Trustee

2. समनुदेशित

अभ्यर्पी

Assignee

रेवेन्यू स्टॅम्प
राजस्व टिकट
Revenue Stamp
Rs. 1/-

जर कर्जदार इंग्लिश/भराठी जाणत नसतील तर पूर्ण करावयाचे घोषणा पत्र
जब ऋणी हिंदी न पढ सकता हो तो घोषणा पूर्ण की जाए ।

DECLARATION TO BE COMPLETED WHEN BORROWERS CANNOT READ ENGLISH

मी ह्या अन्वये घोषित करतो की वरील कर्जाच्या अर्जावरील (प्रपत्र क्र. 5196/5205) आणि कर्जाच्या अग्रिम रकमेची पावतीवरील (प्रपत्र क्र. 5200) मजकूर मी (1) _____ एवं (2) _____

ह्यांना अनुवाद करून समजावून सांगितला आहे आणि मी पुढे घोषित करतो त्याला/तिला/त्यांना अर्थ पूर्णपणे समजला आहे.
मैं एतद्वारा घोषित करता हूँ कि उपरोक्त ऋण आवेदन - पत्र (प्रपत्र क्र. 5196/5205) तथा अग्रिम ऋण हेतु रसीद (प्रपत्र सं. 5200) के तथ्यों के बारे द्वारा

(1) _____ एवं (2) _____ को समझा दिया गया है और मैं पुनः यह घोषित करता हूँ कि उसने/उन्होंने उसके अर्थों को भली भाँति समझ लिया है ।

I hereby declare that the contents of the above APPLICATION FOR LOAN (FROM NO. 5196/5205) AND THE FORM OF RECEIPT FOR THE LOAN ADVANCE (FROM NO. 5200) have been translated and explained by me to

(1) _____ and (2) _____ and I further declare that he/she/they fully understands (s) the meaning thereof.

घोषणाकर्त्याची स्वाक्षरी / घोषणाकर्ता का हस्ताक्षर
Signature of the declarant

सूचना / निर्देश

INSTRUCTIONS :-

जर दोन्ही किंवा दोहोपैकी एका कर्जदारास मराठी / इंग्रजी येत नसेल किंवा ते निरक्षर असतील तर मराठी/इंग्रजी असतील तर घोषणा पत्र पूर्ण करावे. त्याच प्रमाणे त्याने स्वाक्षरीचे इंग्लिश/मराठी रुपांतर करावे. मात्र जर दोन्ही कर्जदार निरक्षर असतील तर घोषणा कल्पने घोषित करावे की अंगठ्याचा ठसा हा घोषणापत्रात नमूद केलेल्या व्यक्तिचाच आहे आणि तो त्याच्या उपस्थितीत उमटवला गेला.

यदि दोनो या दो में से किसी एक ऋण प्राप्तकर्ता को हिंदी नहीं आती है अथवा अशिक्षित है, तो किसी हिंदी जानने वाले व्यक्ति से उपरोक्त घोषणा पूर्ण करने और हिंदी में हस्ताक्षर करने का अनुरोध किया जाना चाहिए। जहाँ दोनों ऋण प्राप्तकर्ता अशिक्षित हैं, तो घोषणाकर्ता को प्रमाणित करना चाहिए कि अंगूठे का निशान घोषणा में उल्लेखित व्यक्तिका ही है और उसकी उपस्थिती में किया गया था।

If either or both the borrowers be non-English knowing or illiterate, an English knowing person should be requested to complete the above declaration as also to give the English rendering of the signature. Where however, either or both the borrowers be illiterate the declarant should certify that the thumb impression is of the person mentioned in the Declaration and that same was obtained in his/her presence.

**प्रधिकार पत्र
NOTE OF AUTHORITY**

जर निम्न निर्देशानुसार पावतोवर एकाहून अधिक व्यक्तींनी स्वाक्षरी केली असेल आणि रक्कमेचे वाटप एका स्वाक्षरीकारास किंवा त्रयस्थ व्यक्तिस करावयाचे असेल तर पुढील प्रधिकार पत्र पूर्ण करून त्यावर सर्वांनी स्वाक्षर्या केल्या पाहिजेत.

यदि यह रसीद एक से अधिक व्यक्तियों द्वारा हस्ताक्षरित की जाती है और भुगतान उनमें से किसी एक हस्ताक्षर कर्ता अथवा किसी तीसरे पक्ष को करने की इच्छा की जाती है तो निम्न प्रधिकार पत्र पूर्ण एवं सभी के द्वारा हस्ताक्षरित होना चाहिए।

If the within receipt is signed by more than one person and payment is desired to be made to one of the signatories or to third party, the following Note of Authority should be completed and signed by all of them.

ठिकाण/स्थान

Place _____

दिनांक

Date _____

मी/आम्ही भारतीय आयुर्विमा मंडळास ह्या अन्वये अधिकार देतो की निम्ननिर्दिष्ट कर्जाची रक्कम रु. _____ निम्ननिर्दिष्ट कर्जाच्या रक्कमेतील रु. _____ ह्यांना घावे.

मै/हम भारतीय जीवन बीमा निगम को इसमें अंकित रु. _____ की ऋण राशि/अंकित ऋण में से रु. _____ की राशि रु. _____ को भुगतान करने को प्राधिकृत करता हूँ।

I/We hereby authorise the Life Insurance Corporation of India to pay the within mentioned loan amount of Rs. _____ out of within mentioned loan, a sum of Rs. _____ to _____

स्वाक्षरी/हस्ताक्षर

Signature _____

स्वाक्षरी/हस्ताक्षर

Signature _____

आणि त्यांनी अधिकृत व्यक्तिस रक्कम वाटप करण्याचे मान्य केले आहे.

मैं एतद्वारा प्रमाणित करता हूँ कि प्राधिकार पत्र के तथ्यों को मेरे द्वारा 1) _____ को समझा दिया गया था और वह/वे प्राधिकृत पक्ष अथवा पक्षों को भुगतान करने को सहमत है।

I hereby certify that the contents of this Note of Authority were explained by me to 1) _____

2) _____ and he/she/they has / have agreed to payment to _____

be made to the party or parties authorised.

घोषणाकर्त्यांची सही /घोषणाकर्ता का हस्ताक्षर

Signature of the Declarant

सूचना / निर्देश

INSTRUCTIONS :

जर प्राधिकार पत्र पूर्ण करणाऱ्या एक किंवा दोन्ही व्यक्ति इंग्लिश/मराठी जाणणाऱ्या नसतील तर प्राधिकार पत्राच्या तळाशी असलेले घोषणापत्र इंग्लिश जाणणाऱ्या व्यक्तिने पूर्ण केले पाहिजे. त्याने स्वाक्षर्याचे इंग्लिश/मराठी रुपांतरही दिले पाहिजे. जर त्यापैकी एक किंवा दोघेही निरक्षर असतील तेव्हा घोषणाकर्ता पुढील व्यक्तीपैकी एक असला पाहिजे. न्यायाधीश किंवा विशेष कार्यकारी दंडाधिकारी किंवा गट विकास अधिकारी किंवा राजपत्र अधिकारी किंवा शासनाने चालवलेल्या स्थानिक माध्यमिक विद्यालयाचा किंवा उच्च माध्यमिक विद्यालयाचा मुख्याध्यापक किंवा प्राचार्य किंवा राष्ट्रीयकृत बँकेचा एजंट किंवा महामंडळाचा प्रथम श्रेणीचा अधिकारी किंवा किमान पाच वर्ष सेवा झालेल्या महामंडळाचा विकास अधिकारी, मात्र प्राधिकार पत्र निष्पादित करणाऱ्या व्यक्तीची त्यास ओळख पटली पाहिजे. घोषणाकल्पने घोषणा पत्र पूर्ण करण्याखेरीज असेही प्रमाणित केले पाहिजे की प्राधिकार पत्र निष्पादित करणाऱ्या व्यक्तीचे अंगठ्याचे ठसे प्रमाणित केले आहेत आणि ते त्याच्या उपस्थितीत उमटविले गेले आहेत. कर्जाची रक्कम रु. 500 च्या वर असेल तर हे आवश्यक आहे. जर कर्जाची रक्कम रु. 500 किंवा त्याहून कमी असेल तर घोषणाकर्ता हा तलाठी, महसूल अधिकारी, ग्रामपंचायत अध्यक्ष चालू शकेल.

यदि प्राधिकार पत्र पूर्ण करने वाले दोनों व्यक्तियों अथवा एक को हिंदी नहीं आती है तो प्राधिकार पत्र किसी हिन्दी जानने वाले व्यक्ति द्वारा पूर्ण किया जाना चाहिए। और उस पर हिन्दी में हस्ताक्षर भी करना चाहिए। यदि उनमें से एक या दोनों अशिक्षित हैं तो घोषणाकर्ता कोई दंडाधिकारी या प्रखंड विकास अधिकारी अथवा राजपत्र अधिकार या सरकार द्वारा संचालित स्थानिय उच्च पाठशाला या उच्चतर माध्यमिक पाठशाला के प्रधानाचार्य/मुख्याध्यापक अथवा राष्ट्रीयकृत बैंक के अधिकारी या निगम के प्रथम श्रेणी के अधिकारी अथवा कम से कम पांच वर्षों की सेवा किया हुआ विकास अधिकारी होना चाहिए बशर्ते वह प्राधिकार पत्र निष्पादित करनेवाले व्यक्तियों का ही है तथा वह उसकी उपस्थिती में किया गया था, जहाँ ऋण रु. 500 से अधिक है। जहाँ ऋण रु. 500 है अथवा कम हो तो घोषणाकर्ता तलाठी, राजस्व अधिकारी, संघ परिषद अथवा ग्राम पंचायत के अध्यक्ष भी हो सकते हैं।

If either or both persons completing the Note of Authority be non-English knowing, the declaration at foot of the Note of Authority should be completed by an English knowing person who should also give the English rendering of the signature/s. When, however either or both of them be illiterate, the declarant should be a Magistrate or a Special Executive or a Block Development Officer or a gazetted Officer or a Principal/Headmaster of Local High School or Higher Secondary School run by the Government or a Agent of a Nationalised Bank or a Class 1 Officer of the Corporation or a Development Officer of the Corporation with atleast 5 years service provided he/she is fully satisfied about the identity of the person(s) executing the note of Authority and the declarant should, in addition to completing the Declaration, certify that the thumb mark/s is/are of the person/s executing the Note of Authority and that the same was/were obtained in his/her presence where the loan is over Rs. 500/- When the loan is Rs. 500/- or less the declarant may be even a Talathi, Revenue Officer, the President of Union Board if Gram Panchayat.

Form of letter of Agreement (Loan under Money Back & Money Back type of Policy)

Sr. / Branch Manager

Date: _____

Branch No. _____

Life Insurance Corporation of India.

Dear Sir,

Loan under Policy No. _____

With reference to my application dated _____ for a loan under the above policy which has been issued _____ plan, I hereby agree that in the event of a claim arising under the above mentioned policy which may either be periodical survival benefit, maturity claim or a death claim, the Corporation may adjust the intallment of Sum Assured then payable towards repayment of the accrued interest and loan outstanding, if any. However if any balance of the aforesaid instalment of sum assured is left over after the entire accrued interest and loan outstanding is liquidated by such adjustment, such balance should be payable to me or to my nominee Sri/Smt. _____ after my death, as the case may be _____

Yours faithfully

(Signature)

(Name) _____

Annexure

ENDORSEMENT

"Notwithstanding anything mentioned to the contrary, it is hereby declared and agreed that a loan is being granted under this policy subject to the following terms and conditions and subject to production of satisfactory title :

1. The Policy shall be assigned absolutely to and held by the Corporation as security for repayment of advance (s) and of the interest thereon.
2. Interest on the advance (s) shall be paid compounding half-yearly to the Corporation at the rate to be specified by the Corporation when the relative advance is made. The first payment of interest to be made on the next Policy anniversary or on the date six months before the next policy anniversary whichever immediately follows the date on which the relative advance is made and every half year thereafter. Interest will be charged for a minium period of six months.
3. The Corporation shall be entitled to call for repayment of the advance (s) with all due interest by giving three months notice. In the event of failure to repay the advance (s) when required or to pay the interest on the due date as herein above mentioned or within 30 days after each due date respectively, the policy shall be held without the necessity of any notice being given, to be forfeited to the Corporation and the Corporation shall be entitled to apply the surrender value allowable in respect of the policy in payment of the advance (s) and interest.
4. In case the policy shall mature or become a claim by death or is surrendered, the Corporation shall become entitled to deduct the amount of the advance or any portion thereof which is outstanding together with all interest from the policy moneys.
5. Whenever survival benefit falls due under the policy where loan has been allowed, the survival benefit amount will be used first towards repayment of accrued interest and loan outstanding, in that order

Signature of Assiured

Date _____

जे
श
र
मे
to
re
id
—
र
छा
to
—
ई
से
—
क्षि
ure
क्षि
ure
—
है।
—
क्षि
रान्त
गान्या
एक
मिक
पाच
र पूर्ण
ने गेले
हसूल
जाना
अथवा
मकर्ता
वित्तियों
कारी.
ite of
re/s.
Block
in by
of thi
not
of the
or R&
ard if

Form of letter of agreement (Educational Annuity Policy)

Place : _____

Date : _____

The Branch Manager
Life Insurance Corporation of India.

Dear Sir,

Re : Policy No.Own Life

With reference to my application for loan of Rs..... under the above Policy which provides for payment of Policy moneys by annuity installments on expiry of the term of years selected. I hereby agree that on expiry of the term of years selected, the Corporation may immediately call for repayment of the loan with interest thereon giving the person entitled to the Policy money, however, the option to have the loan and interest due repaid in cash or to have the benefits reduced to such an extent as would be necessary for liquidation of the loan, provided a reduced annuity of not less than Rs. 20/- / Rs. 50/- a year is thereby secured and provided further that the amount to be so repaid by installments under the aforesaid policy together is not less than Rs. 25/-

Yours faithfully

Assured

.....
.....
.....

Assignee/s

Note : For policies issued on or after 1-1-1976 the minimum Annuity should be Rs.50/- per year. Hence for loan under such policies delete Rs. 20/- and the words " and provided further.....less than Rs. 25/-"

(बहु उद्देशीय पॉलिसीबाबत पूर्ण करणे)
(बहु उद्देशीय पॉलिसीयों के संबंध में पूर्ण किया जाय)
(TO BE COMPLETED IN CASE OF MULTIPURPOSE POLICIES)

वरिष्ठ विभागीय प्रबंधक / वरिष्ठ मंडल प्रबंधक,
भारतीय आयुर्विमा महामंडळ / भारतीय-जीवन बीमा निगम,
मुंबई.
The Divisional Manager,
Life Insurance Corporation of India,
Mumbai.

ठिकाण/स्थान
Place

विषय : पॉलिसी क्र. / पॉलिसी सं.
Re. : Policy No.

दिनांक
Date 200

प्रिय महाराज / प्रिय महोदय,
Dear Sir,

हृत्ता भरण्यासाठी आणि व्यक्तिगत कारणासाठी महामंडळाने बहुउद्देशीय योजनेखाली दिलेल्या पॉलिसी अंतर्गत कर्ज घेण्यासाठी मी दिलेल्या आवेदनपत्राच्या संदर्भात मी ह्या अन्वये मान्य करतो की पॉलिसीच्या निवडलेल्या मुदतीत जर माझा मृत्यु झाला तर महामंडळ त्वरीत व्याजासह कर्जाची परतफेड मागू शकेल मात्र दावाधारकाला व्याजासकट कर्जाची परतफेड करण्यासही सांगू शकेल. विमित रक्कम हप्त्यांनी दिली जाते त्या विमित रक्कमेच्या 10 टक्के इतक्या एकरकमी वाटपातून ही परतफेड करणाऱ्या विकल्प देण्यात येईल. जर ह्या दोन्ही विकल्पांनी परतफेड होत नसेल तर उर्वरित 90 टक्क्यांमधून (तो जेव्हा देय होईल तेव्हा) किंवा त्या ऐवजी ज्या योगे कर्ज फेड होईल अशा तऱ्हेने पॉलिसीवरील लाभ कमी केले जातील.

उपरोक्त पॉलिसी जो कि निगम की बहुउद्देशीय योजना के अंतर्गत जारी की गई है के अंतर्गत प्रीमियम भुगतान और व्यक्तिगत उद्देश्यों की पूर्ति हेतु अपने ऋण आवेदन पत्र के संदर्भ में मैं एतद्वारा सहमत हूँ कि पॉलिसी के निर्धारित अवधि के बीच में मेरी मृत्यु हो जाने पर निगम दावेदारों से ब्याज सहित बकाया ऋण, प्रथमच बीमा धन के 10% के एक मुस्त धन में से या किस्तों में से अदा करने और यदि वे दोनों वापसी भुगतान को पूरा करने के लिए यथेष्ट न हो तो शेष रकम की बची हुई पॉलिसी रकम में से अर्थात् बीमा धन के दिनांक 90% में से जब वह देय हो अदा कर देने अथवा एक विकल्प देकर निगम मेरी मृत्यु होने वा या तत्काल ही ऋण और उस पर ब्याज की वापसी भुगतान की मांग कर सकता है।

With reference to my application for the loan to meet the _____ premium and for private purpose under the above policy which has been issued under the Corporation's Multi Purpose Plan, I hereby agree that in the event of my death during the selected terms of the Policy the Corporation may immediately on my death occurring, call for the repayment of the loan with interest thereon giving the claimant/s however, the option to have the loan and interest duly repaid, in the first instance, out of the lump sum payment of 10% of the Sum Assured of instalments and if both these are not sufficient to meet the repayment, the balance from the remainder i.e. 90% of the sum assured when payable or as an alternative option to have the benefits reduced to such an extent as would provide for liquidation of the loan.

_____ }
_____ } समनुदेशित
_____ } Assignee/s

आपले विश्वासू / पवदीय
Yours faithfully

(बीमित व्यक्तिची स्वाक्षरी) / (बीमेदार का हस्ताक्षर)
(Signature of Assured)

कृपया येथून फाडा आणि पॉलिसीवर चिकटवा / कृपया यहां से फाड़ कर पॉलिसी पर चिपकाए
Please detach it from here and paste it on the Policy.

प्रपत्र क्र. / फार्म सं. / Form No. 5198 (संशो.) (Rev.)

पॉलिसीधारकाने पॉलिसीवर घेतलेल्या कर्जासाठी महामंडळाच्या नावे करावयाच्या समनुदेशनाचा मसुदा.
पॉलिसीधारक द्वारा पॉलिसी पर ऋण के उद्देश्य हेतु, निगम के पक्ष में पॉलिसी के अभ्यर्पण का प्रपत्र।

FORM OF ASSIGNMENT OF THE POLICY BY THE POLICY HOLDER IN FAVOUR OF THE CORPORATION FOR THE
PURPOSE OF LOAN AGAINST THE POLICY

मी पुढे स्वाक्षरी करणार _____ (पूर्ण नांव) विमित आणि _____ (सशर्त समनुदेशिती) वरील पॉलिसी क्र. _____ खाली ह्या अन्वये माझे/आमचे हितसंबंध आणि त्या अन्वये लागू झालेल्या रक्कम आणि लाभ भारतीय आयुर्विमा मंडळाच्या आणि समनुदेशितीच्या नावे निर्विवादपणे मिळालेले मूल्य आणि ह्या पुढे मिळेल ते मूल्य ह्याच्या फलस्वरूप करीत आहेत.

बीमा पॉलिसी संख्या के _____ के अंतर्गत में, बीमेदार एवम् _____ (सशर्त अभ्यर्पी) मूल्य प्राप्त होने पर पॉलिसी के अंतर्गत अपने सभी अधिकार, स्वामित्व एवं हित तथा पदत धन और संबंधित सभी लाभ एतद्वारा भारतीय जीवन बीमा निगम को, उसके उत्तराधिकारीयों एवं अभ्यर्पिता को पूर्ण रूप से हस्तांतरीत तथा अभ्यर्पित करते हैं।

I, the undersigned _____ (full name) the life assured and _____ (Conditional Assignee) under the within Policy of Assurance of No. _____ do hereby Assign and Transfer all my/our right, title and interest in the within Policy of Assurance and the money thereby secured and all the benefits attached thereto to the Life Insurance Corporation of India, their successors and assignees absolutely for value received and which may be received hereafter.

दिनांक _____ महिना / माह _____
Dated this _____ Day of 200 _____

(बीमित व्यक्तिची स्वाक्षरी) / (बीमेदार का हस्ताक्षर)
(Signature of Assured)

साक्षीदार/साक्षी
Witness

(समनुदेशितीची स्वाक्षरी) / (अभ्यर्पी का हस्ताक्षर)
(Signature of Assignee) / Signature of Trustee

स्वाक्षरी / हस्ताक्षर
Signature

पूर्ण नाव / पूरा नाम
Full Name

हुदा / पद
Designation

पत्ता / पत्ता
Address

(सूचना मागील बाजूस)
(INSTRUCTIONS OVERLEAF)

प्रमाणित केले की वरील समनुदेशनाचा मसुदा मी समनुदेशकास स्वामित्व प्राप्त समजवून दिला आणि त्याने त्यावर आपला अंगठबाबत निश्चिती करून घेतली. प्रमाणित केले की उपरोक्त समनुदेशनाचा मसुदा मला ह्या अन्वये प्राप्त झाला.

प्रमाणित किया कि उपरोक्त समनुदेशना के तत्वों को समनुदेशक को वैधता प्रदान करने में मेरी द्वारा समझ दिया गया और उसने अपने हस्ताक्षर / अंगुठे का निशान मेरे समक्ष पूरी तरह समझने के बाद किया/ लगाया।

Certified that the contents of the above assignment were explained by me to the assignor in Vernacular and that he/she affixed his/her signature/thumb impression thereto in my presence after thoroughly understanding the same.

(साक्षीदाराची स्वाक्षरी) / (साक्षी के हस्ताक्षर)
(Signature of Witness)

(अपेक्षित एन्डोमेंट पॉलिसीखाली पूर्ण करणे) (कोष्टक 24, 25, 26)
(प्रत्याक्षित बन्दोबस्ती पॉलिसीयों के संबंध में पूर्ण किया जाय) (तालिका सं. 24, 25, 26)
(TO BE COMPLETED IN CASE OF ANTICIPATED ENDOWMENT POLICIES) (Table Nos. 24, 25 and 26)

वरिष्ठ विभागीय प्रबंधक / वरिष्ठ मंडल प्रबंधक,
भारतीय आयुर्विमा महामंडळ / भारतीय जीवन बीमा निगम,
मुंबई.
The Sr. Divisional Manager,
Life Insurance Corporation of India,
Mumbai.

ठिकाण/स्थान
Place _____

विषय : पॉलिसी क्र. / पॉलिसी सं.
Re. : Policy No. _____

दिनांक
Date _____ 200

प्रिय महाराज / प्रिय महोदय,

Dear Sir,

दिनांक _____ च्या वरील पॉलिसीखाली कर्ज मिळण्यासाठी, केलेल्या माझ्या अर्जासंबंधात (जी पॉलिसी नफ्यासह अपेक्षित एन्डोमेंट योजनेखाली देण्यात आली आहे.) मी ह्या अन्वये मान्य करतो की (१) पॉलिसी प्रारंभापासून _____ वर्षांअखेर मी हयात असल्यास आणि (२) पॉलिसी प्रारंभापासून _____ वर्षांअखेर मी हयात असल्यास त्यावेळेस देय असलेले विम रकमेचे हप्ते पॉलिसीवर बाकी असलेल्या कर्जापोटी महामंडळ वळते करून घेऊ शकेल. मात्र जर सीमित रकमेचा काही भाग संपूर्ण बाकी कर्ज वळते करून घेतल्यावर शिल्लक राहिल तर अशी रक्कम मला देय होईल.
उपरोक्त पॉलिसी जो लाभ सहित प्रत्याक्षित बन्दोबस्ती बीमा योजना के अंतर्गत जारी की गई है, के अंतर्गत ऋण के लिए दिनांक _____ के अपने आवेदन पत्र के संदर्भ से मैं सहमत हूँ, कि (१) पॉलिसी तिथि से _____ वर्षों तक मेरे जीवित रहने (२) पॉलिसी की आरंभ तिथि से _____ वर्षों तक मेरे जीवित रहने की दशा में निगम पॉलिसी के अंतर्गत बाकी ऋण की पुनरअदायगी के रूप में देय बीमा राशि किस्त बच जाती है तो वह मुझे देय होगी।

With reference to my application dated _____ for a loan under the above Policy, which has been issued under with profits Anticipated Endowment Assurance Scheme, I hereby agree that in the event of (1) my surviving _____ years from the date of commencement of the policy and (2) surviving _____ years from the date of commencement of the Policy, the Corporation may adjust the instalment of sum assured then payable towards repayment of the loan outstanding under the Policy, provided however, if any balance of the aforesaid instalment of sum assured is left over after the entire outstanding loan is liquidated by such adjustment such balance should be payable to me.

आपले विश्वासु / भवदीय
Yours faithfully

समनुदेशित
Assignee/s

(सीमित व्यक्तिची स्वाक्षरी) / (सीमेदार का हस्ताक्षर)
(Signature of Assured)

कृपया येथून फाडा / कृपया यहां से फाडे
Please detach it from here.

सूचना / निर्देश INSTRUCTION

- मागील बाजूचे समनुदेशनाचे प्रपत्र छिद्रांकित रेषेवर फाडावे आणि पॉलिसीच्या मागील बाजूस कोऱ्या जागेत चिकटावे आणि पूर्ण करावे असे केल्यास स्टॅम्प ड्यूटी द्यावी लागणार नाही. जर समनुदेश कागदावर निष्पादित केले तर हा मजकूर योग्य मूल्याच्या (विशेष न चिकटणाऱ्या व चिकटणाऱ्या) स्टॅम्प पेपरवर नक्कल करून निष्पादित करावा समनुदेशन पत्रावर पुरेशी स्टॅम्प ड्यूटी दिली आहे की नाही ह्याची समनुदेशकाने हे पत्र पाठविण्यापूर्वी खात्री करून घ्यावी. उपरोक्त अभ्यर्पण प्रपत्र सतह से अलग करके पॉलिसी की दूसरी तरफ खाली जगह पर चिपकाया जाना चाहिये और उसके बाद पूर्ण किया जाय तो इस पर कोई स्टॅम्प शुल्क देय नहीं होगा। यदि अभ्यर्पण किसी अलग कागज पर निष्पादित है तो शब्दावली को उचित मूल्य के स्टॅम्प पेपर पर (विशेष अडेसिव/सामान्य) उतार लेना चाहिए। अभ्यर्पण विलेख अग्रेसित करने पूर्व अभ्यर्पक स्वयं को संतुष्ट कर लें कि संबंधित स्टॅम्प शुल्क का भुगतान हुआ है।
The form of Assignment on the reverse should be detached along the perforation and should be pasted over blank space on the back of the Policy and then completed in which case no Stamp Duty will be payable. If the Assignment is executed on a separate paper, the wording should be copied out on a stamp paper (special adhesive or non-judicial) of the appropriate value. The Assignor should satisfy himself before forwarding the Deed of Assignment as regards proper stamp duty having been paid thereon.
- समनुदेशकाने साक्षीदाराच्या उपस्थितीत समनुदेशनावर स्वाक्षरी करावी/अंगठा उठवावा. जर समनुदेशक इंग्लीश/मराठी परिचित नसतील तर त्याने इंग्लीश/मराठी जाणणाऱ्या व्यक्तीच्या समक्ष स्वाक्षरी केली पाहिजे आणि जर तो/ती निरक्षर असेल तर त्याने तिने त्याच्या/तिच्या अंगठ्याचा ठसा दंडाधिकार्याच्या, विशेष कार्यकारी दंडाधिकार्याच्या किंवा राजपत्रित अधिकार्याच्या समक्ष उमटविला पाहिजे. साक्षीदाराने अशा बाबतीत पुढीलप्रमाणे प्रमाणपत्र दिले पाहिजे "त्याने/तिने त्याच्या/तिच्या अंगठ्याचा ठसा माझ्या समक्ष मजकूर नीट समजल्यानंतर उमटविला आहे."
अभ्यर्पकां को साक्षी की उपस्थिति में अपने हस्ताक्षर करने चाहिए। यदि एक या दोनों निरक्षर है तो, उसे/उन्हें हिन्दी जाननेवाले व्यक्ति के समक्ष अपने हस्ताक्षर/दाये अंगठे का निशान करना/लगाना चाहिए। ऐसे मामले में साक्ष्यांकन करनेवाले को निम्न तरीके से प्रमाणित करना चाहिए "प्रमाणित किया जाता है कि, अभ्यर्पण तथ्यों को अभ्यर्पक/अभ्यर्पको को _____ उनकी भाषा में समझा दिया था और उसने/उन्होंने पूरी तरह समझने के बाद मेरी उपस्थिति में अपना हस्ताक्षर किया / अंगठा निशान लगाया।"
The Assignor must affix his/her signature to the assignment in the presence of a witness. If the Assignor is not conversant with English, he/she must sign the assignment before an English Knowing person and if he/she must affix his/her thumb impression to the assignment before a Magistrate, Special Executive Magistrate or Gazetted Officer. The witness in such case should certify as follows, "he/she affixed his/her signature/left thumb impression thereto in my presence after thoroughly understanding the same."
- स्यानिक भाषेत केलेल्या स्वाक्षरीचे इंग्लीश भाषेतील रूपांतर त्या स्वाक्षरीखाली दिले पाहिजे.
क्षेत्रीय भाषा में किये गये हस्ताक्षर के अन्य किसी मामले में, निचे उसका हिन्दी रूपांतर होना चाहिए।
Signature of any other matter written in vernacular should have the English Translation thereof written beneath the same.

सूचना : ह्या प्रपत्राबाबत कोणताही विवाद उदभवल्यास इंग्रजी भाषेतील संस्करण प्रामा धरले जाईल.
टिप : इस प्रपत्र की कानूनी व्याख्या के लिए अंग्रेजी पाठी ही अंतिम माना जाएगा।
NOTE : In case of dispute in respect of interpretation of terms the English version shall stand valid.